

RU

Ассимиляция заимствования «нетворк» и «нетворкинг» в устном и профессиональном дискурсе монолингвов и билингвов

Караулова А. Д., Климентьев Р. А.

Аннотация. Данное исследование англицизма было проведено с целью подтверждения или опровержения гипотезы о различии узуса в русскоязычном дискурсе монолингвов и билингвов разных возрастных и профессиональных групп Астраханской области. Научная новизна статьи прослеживается в том, что представлено первое исследование новой заимствованной на территории Астраханской области единицы с учетом таких актуальных в языке факторов, как гендер, моно- и билингвизм респондентов, возраст, сфера основного социального взаимодействия. В ходе эксперимента были получены результаты, подтверждающие отличия в восприятии заимствования разными группами исследуемых в зависимости от перечисленных выше факторов.

EN

Assimilation of the Borrowing “Network” and “Networking” in the Oral and Professional Discourse of Monolinguals and Bilinguals

Karaulova A. D., Klimentev R. A.

Abstract. The study of an Anglicism was carried out in order to confirm or refute the hypothesis about the difference in its usage in the Russian-language discourse of monolinguals and bilinguals of different age and professional groups of the Astrakhan region. Scientific novelty of the paper can be traced in the fact that it presents the first study of a new unit borrowed on the territory of the Astrakhan region, taking into account such relevant factors in language as gender, respondents' monolingualism and bilingualism, age, the scope of the main social interaction. During the experiment, the researchers have obtained the results that confirm the differences in the perception of the borrowing by various groups of respondents depending on the factors listed above.

Введение

В данной статье представлен сравнительный анализ узуса широко используемого в деловой сфере заимствования из английского языка «нетворкинг». Было проведено исследование использования данного термина в устном спонтанном дискурсе различных возрастных групп монолингвов и билингвов г. Астрахани, представленных школьниками, студентами вуза и специалистами разных профессиональных сфер. В исследовании согласились участвовать иностранные граждане, приехавшие для обучения и работы на территории Астраханской области.

Указанная цель была достигнута при реализации таких задач, как исследование круга семантических значений, вкладываемых в заимствование монолингвами разного пола, возраста и социальной принадлежности, ограничение ассоциативной картины билингвов разного пола, возраста и социальной принадлежности, сравнение полученных результатов.

В процессе проведения эксперимента были использованы такие методы, как сплошная выборка, психолингвистический эксперимент, анкетирование и статистический анализ полученных данных. Этнолингвистический психологический эксперимент является одним из основных методов, дающих адекватные результаты, позволяющие исследовать ассимиляцию заимствования в русскоязычном дискурсе. Именно этот метод представляет возможность очертить круг ассоциативной картины мира респондентов и отследить влияние различных факторов, от моно-/двуязычия до возрастных, языковых и гендерных факторов.

Актуальность статьи определяется тем, что результаты проведенного эксперимента позволяют оценить лингвистическую обстановку региона в горизонтальном срезе узуса языковых явлений. Деловая сфера коммуникации, особенно та ее сторона, что связана с информационными технологиями, получила значительный толчок в развитии сегодня, являясь несомненно значимой в области живого дискурса и снижения конфликтности

в общении, обусловленной межэтническим недопониманием. Ассимиляция новых языковых явлений в русском языке под влиянием лингвистической картины мира большого количества иностранных граждан и носителей русского языка как второго в нашем регионе создает новые условия, которые обуславливают актуальность изучаемого явления в настоящее время, а также развитие русского языка как языка-посредника и национального языка в будущем.

Теоретической базой исследования выступили работы европейских ученых (Вит, Хантер, 2016; Wit, Hunter, Howard et al., 2016), которые изучали процесс и результат интернационализации в образовании, а также влияние различных международных программ по обмену студентами, в частности программы Erasmus. Ученые, исследовавшие явление билингвизма среди студентов в современных реалиях, особенное внимание уделяли особенностям восприятия нового термина через призму иностранного для билингвов языка.

Также лексикографическим источником для определения аутентичного семантического значения/значений слов послужил словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>). Английский словарь основан на оригинальном исследовании уникального Cambridge English Corpus и включает все слова уровней A1-C2 (CEFR) из English Vocabulary Profile. Кроме того, для проведения исследования был использован словарь Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/ru>).

Результаты проведенного эксперимента имеют непосредственную практическую значимость и могут быть применены в теоретических и эмпирических исследованиях различных англицизмов в речи групп населения с учетом широкого набора влияющих факторов, а также для построения новой модели обучения моно- и билингвальных будущих специалистов с учетом современных информационных технологий и тенденций при преподавании таких дисциплин, как «Иностранный язык», «Социология», «Социолингвистика», «Межкультурная коммуникация».

Основная часть

Язык представляет собой очень гибкую систему. Современная интернационализация образования приводит к неизбежному соседству студентов и граждан разных стран, представителей разных этнических групп и культур в едином образовательном и профессиональном процессе в одной географической области. Современные молодые люди не ограничены в возможности переехать в другой регион или даже страну для продолжения обучения. Следует отметить, что укрепление и развитие международных контактов в последнее время стало платформой для постоянно расширяющихся языковых границ и приведения их в очень гибкое состояние, что является предпосылкой для проникновения все большего числа новых слов в русский язык, а также изменения спектра исходных семантических характеристик заимствований. Современный этап развития общества характеризуется высокой степенью динамизма в его социальной и экономической сферах, что связано как с информационной революцией, так и с процессами интеграции и глобализации, обеспечивающими открытые границы в мировом образовательном пространстве (Караулова, 2020).

Согласно мнению европейских ученых (Вит, Хантер, 2016, с. 6; Wit, Hunter, Howard et al., 2016), доминирующее влияние на стимуляцию интернационализации образования современной молодежи, особенно в европейских странах, оказала программа поддержки студентов Erasmus, которая появилась под руководством Европейской комиссии много десятилетий тому назад. Программа также инициировала процесс работы над Европейской системой перевода кредитов (ECTS). Это привело к всеобщей реформе образовательного процесса, а также к появлению около 3 миллионов возможностей продолжения обучения для мобильных студентов.

«Горизонт 2020», рамочные программы и их предшественники за последние 45 лет также оказали влияние на международное и европейское измерение высшего образования, а также на программы сотрудничества с остальным миром, такие как TEMPUS, ALFA и ALBAN, ATLANTIS и другие, теперь объединенные с европейскими схемами мобильности в новой программе Erasmus+ (Вит, Хантер, 2016).

Эти молодежные потоки, несомненно, оказывают значительное влияние на уровень владения иностранными языками, в первую очередь английским языком. Также, приезжая в Россию для обучения, студенты овладевают русским языком, так как все обучение организовано преимущественно на русском языке. Таким образом, на картину мира билингвальной молодежи оказывают воздействие такие факторы, как знание русского и английского языков, материнский язык (в случае билингвизма), сфера основного коммуникативного взаимодействия (для студентов это образовательная среда) (Джантазаева, Иванова, Шарафутдинова и др., 2019).

Исследования языковых контактов начались очень давно, и ученые в этой сфере достигли довольно больших успехов. В начале позапрошлого века стали появляться работы ученых, авторами выступали многие крупные исследователи, такие как Э. Виндиш, Г. Грюнбаум, Г. Шухардт (2003).

В России начала XX века значительный вклад в разработку этих проблем внесли такие видные лингвисты, как И. А. Бодуэн де Куртенэ (1963), В. А. Богородицкий, В. М. Жирмунский, В. В. Иванов, Е. Д. Поливанов, Н. Н. Поппе, И. В. Щерба, Л. П. Якубинский.

Среди зарубежных ученых, активно работавших в этой области, следует назвать такие имена, как Л. Блумфильд, У. Вайнрайх, Х. Клосс, Г. Кремниц, У. Лабов, У. Макки, Ч. Милошич, Ч. Осгуд, Э. Сепир, М. Сигуан, Ч. Ферпосон, Дж. Фишман, Э. Хауген; в отечественной лингвистике проблемам билингвизма и контактов языков посвятили свои работы В. А. Аврорин, М. М. Бахтин, Е. М. Верещагин, Е. В. Головкин, Ю. Д. Дешериев, Ю. А. Жлуктенко, А. Е. Карлинский (1990), Л. П. Крысин, А. П. Майоров, М. М. Михайлов, М. В. Панов, И. Ф. Протченко, В. Ю. Розенцвейг, А. И. Холмогоров.

Существующие сегодня процессы глобализации и интернационализации ясно подчеркивают новый угол анализа этого явления: важно не только осознать и принять билингвизм как социальный и психолингвистический феномен современного общества, но и подойти к полному осмыслению организации образования с точки зрения билингвального, а также бикультурного направления (Джантазаева, Иванова, Шарафутдинова и др., 2019).

Астраханская область, а заявленный эксперимент проводился именно здесь, представляет собой обширную по площади и народам территорию. Можно отметить, что межкультурное взаимодействие происходит очень интенсивно, ведь в настоящее время геополитические аспекты стран меняются стремительно. Согласно мнению такого ученого, как Т. Скутнабб Кангас (Skutnabb-Kangas, 1984), невозможно изучать билингвизм и билингвальное обучение, не поняв, что есть язык. Только язык может выступить необходимым методом и результатом одновременно, без него взаимодействие между различными этносами, даже объединенными локально, невозможно.

Следует отметить, что успешная межкультурная коммуникация способствует восприятию и умению правильно интерпретировать поведение представителей других культур. Достижение положительного результата в межкультурной коммуникации во многом зависит от степени уверенности личности в процессе взаимодействия. Последовательность становления этнической идентичности в межкультурном взаимодействии обусловлена постепенным процессом социализации, постепенным повышением способности к рефлексивному восприятию мира вокруг себя, умению устанавливать позитивные контакты с представителями других культур (Нарочная, Сумина, 2019).

Одним из наиболее значимых факторов сегодня становятся подготовка специализированных и высокопрофессиональных кадров, экспорт образовательных услуг в условиях интернационализации образования, которые лишь ускоряют ход этнокультурного взаимодействия молодежи. Образовательная траектория современного обучения в вузах стран Прикаспийского региона ориентирована на подготовку конкурентоспособного специалиста с учетом повышенных требований к его профессиональной компетенции и специфики его взаимодействия с носителями разных национальных культур. В процессе обучения на подготовительных факультетах, дистанционно (подготовительный этап), а затем уже в учебном процессе будущие бакалавры, специалисты и магистры осваивают колоссальные объемы знаний на русском языке. И заимствования, в частности из английского языка, пришедшие в русский язык и активно используемые в речи моно- и билингвальных групп, претерпевают воздействие не только всего русского языка как принимающей системы, но и картины мира каждой из обозначенных групп. На этом этапе освоения англицизма с точки зрения семантики того или иного слова или фразы, контекстуального значения лексемы могут нарастать различия в понимании этимологов (Джантазаева, Иванова, Шарафутдинова и др., 2019).

Очевидно, что билингвы, приехавшие в Российскую Федерацию, находясь в равных условиях обучения с монолингвальной группой абитуриентов, студентов и работающих людей, знакомятся со многими общими и узкоспециальными лексемами общеразговорного, терминологического и молодежного дискурса через призму русского языка, что может привести к дополнительной деформации спектра семантических значений, заложенных в заимствовании языком-донором (Караулова, 2019).

Следует отметить, что в рамках этой статьи билингвом признается человек, владеющий материнским и еще одним языком на любом уровне, так как фокусом внимания в нашем эксперименте становится ассимиляция заимствования.

Таким образом, авторами статьи был проведен психолингвистический эксперимент на территории Астраханской области, респондентами выступали моно- и билингвальные школьники, студенты вузов и ссузов, очного и заочного отделений обучения, а также трудоустроенные люди среднего возраста и представители более старшего возраста. Эксперимент проводился в 2022 году на территории г. Астрахани, 78 человек согласились принять участие в анонимном опросе.

Психолингвистический эксперимент впервые был предложен Л. В. Щербой еще в 19 веке. Он особенное внимание уделял фонемам. Лингвистический эксперимент с его точки зрения представлял собой своеобразную проверку приемлемости того или иного языкового выражения, построенного исследователем на основании некоторой теоретической концепции (Серышева, Агаб, 2015).

В современный психолингвистический эксперимент внесены ряд изменений, которые обусловлены прежде всего интернационализацией образования на сегодняшнем этапе. Эксперимент, проводимый авторами данной статьи, имел своей целью выявить возможные различия в узусе заимствований в речи монолингвальной и билингвальной групп респондентов.

В рамках проведенного исследования был проведен сравнительный анализ первой ассоциации с заимствованием *network* и *networking* на базе устного спонтанного дискурса школьников, студентов университета направления информационных технологий и работников разных сфер.

Следует отметить, что опрашиваемые были как носителями русского языка (монолингвами), так и билингвами, владеющими и английским языком, и родным языком (как граждане России, так и люди, приехавшие в наш университет для обучения, и работники разных сфер из таких стран, как страны африканского континента (Гвинея-Бисау, Гвинея, Конго), страны СНГ (Туркменистан, Казахстан, Азербайджан, Узбекистан), Афганистан).

Эксперимент проводился на русском языке, и здесь возможно влияние таких факторов, как знание английского языка (ведь в русском языке заимствование используется в переводе посредством транслитерации), а также уровень владения русским языком. Однако все обучение в университете ведется на русском языке, и респонденты более старшего возраста также находятся в России не менее трех лет (то есть постоянно пребывают в русскоязычной среде).

Эксперимент был комплексным и анонимным (в целях реализации принципа непредвзятости). Изначально авторы статьи прибегли к методу сплошной выборки заимствований из делового английского языка сферы IT-технологий. Из полученных данных были отобраны различные базовые варианты известных англицизмов для исследования (например, ноу-хау, менеджмент, прайс-лист, релиз, промоутер и др.). Из всего массива для последующего исследования было дифференцировано заимствование *нетворкинг*.

На втором этапе эксперимента были проведены анализ аутентичных лексикографических данных с целью определения исходных значений анализируемого слова и затем рассмотрение различных русскоязычных источников для ограничения круга семантических наполнений, которыми обладает исследуемая лексема на всей территории России, для обозначения границ тех лексических смыслов, которые используются при употреблении лексемы в русском языке.

На третьем этапе эксперимента было проведено анонимное анкетирование среди монолингвов и билингвов исследуемых групп, где внимание также уделялось возрасту, гендеру, знанию английского и русского языков, сфере деятельности, стране происхождения респондентов.

Такого рода сравнительное исследование лингвистического характера можно рассмотреть как своеобразный социокультурный конструкт, так как каждый носитель одного или нескольких языков обладает неповторимым набором своих собственных поведенческих установок, сферой общения и жизненным опытом, где предпосылками к развитию определенной траектории выступают такие личностно-групповые характеристики, как гендер, социальный круг, образование, все это в тесной взаимосвязи и представляет относительно новую отрасль гуманитарной науки (Шухардт, 2003).

На четвертом этапе эксперимента был осуществлен анализ всех полученных данных при помощи статистического метода.

Cambridge Dictionary дает следующее определение изучаемому термину:

- a large system consisting of many similar parts that are connected together to allow movement or communication between or along the parts, or between the parts and a control centre;
- a number of computers that are connected together so that they can share information;
- people that you know, considered as a group whose members exchange information with each other.

Networking – the activity of meeting people who might be useful to know, especially in your job. /

- большая система, состоящая из множества одинаковых частей, которые соединены вместе, чтобы обеспечить движение или связь между частями / между частями и центром управления;
- несколько компьютеров, которые соединены в сеть для обмена информацией;
- группа людей, члены которой обмениваются информацией друг с другом (здесь и далее – перевод авторов статьи. – А. К., Р. К.).

Нетворкинг – деятельность по знакомству с людьми, с которыми может быть полезно познакомиться, особенно в вашей работе.

Согласно данным свободной энциклопедии Википедии:

A personal network is a set of human contacts known to an individual, with whom that individual would expect to interact at intervals to support a given set of activities. In other words, a personal network is a group of caring, dedicated people who are committed to maintain a relationship with a person in order to support a given set of activities. Having a strong personal network requires being connected to a network of resources for mutual development and growth (https://en.wikipedia.org/wiki/Personal_network). / Персональная сеть представляет собой набор человеческих контактов, известных человеку, с которыми этот человек будет взаимодействовать через определенные промежутки времени для поддержки определенного набора действий. Другими словами, личная сеть – это группа заинтересованных, преданных своему делу людей, которые стремятся выстраивать отношения с человеком, чтобы поддерживать заданный набор действий. Наличие сильной личной сети требует подключения к сети ресурсов для взаимного развития и роста.

Русскоязычная версия Википедии знакомит нас с термином таким образом: «*Полезные связи или нетворкинг (англицизм от networking – букв. плетение сети: net – сеть + work – работать) – это социальная и профессиональная деятельность, направленная на то, чтобы с помощью круга друзей и знакомых, работающих или имеющих связи в той или иной сфере, максимально быстро и эффективно решать сложные жизненные задачи*» (https://ru.wikipedia.org/wiki/Полезные_связи).

Иными словами, нетворкинг в английском варианте – это люди, с которыми человек готов будет взаимодействовать в определенной области. В русском варианте это определение звучит более узконаправленным. Здесь подразумевается в большей мере собственное развитие через контакты с другими людьми. Изначально этот термин получил свое развитие из так называемой «теории шести рукопожатий», смысл которой сводится к тому, что человек знаком с любым другим случайным человеком максимально через шестой контакт. В деловой среде активно используется для привлечения новых клиентов или получения иной выгоды, например при трудоустройстве не через поиск вакансий в широком доступе, а через личную рекомендацию людей, которые там работают на различных постах.

В рамках следующего этапа экспериментального исследования, подразумевающего анонимное анкетирование, респондентам предлагалось определить спектр семантических значений термина через первую ассоциативную реакцию. Все респонденты были поделены на группы с учетом их возраста, гендера, основного рода деятельности:

Группа 1. Респонденты мужского пола, школьники и студенты 16-25 лет, монолингвы.

Группа 2. Респонденты мужского пола, школьники и студенты 16-25 лет, билингвы.

Группа 3. Респонденты женского пола, школьники и студенты 16-25 лет, монолингвы.

Группа 4. Респонденты женского пола, школьники и студенты 16-25 лет, билингвы.

Группа 5. Респонденты мужского и женского полов, представители интеллектуальных сфер деятельности (учителя, преподаватели, работники сферы искусства, экскурсоводы), 26-46 лет, монолингвы.

Группа 6. Респонденты мужского и женского полов, представители интеллектуальных сфер деятельности (учителя, преподаватели, работники сферы искусства, экскурсоводы), 26-46 лет, билингвы.

Группа 7. Представители иных сфер деятельности (водители, грузчики, строители, курьеры), 26-35 лет, билингвы.

Путем статистического метода были получены следующие значения, которые можно увидеть на Диаграмме 1.

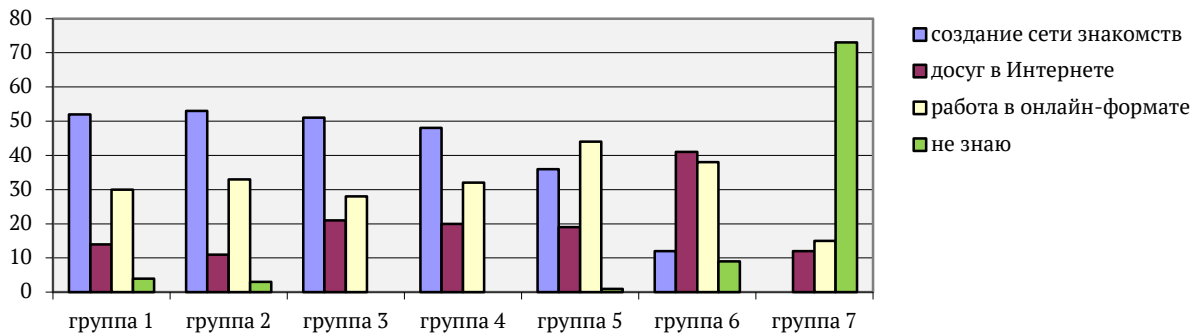


Диаграмма 1. Результаты проведенного исследования

Таким образом, проведенное исследование позволяет озвучить следующие выводы. Самым популярным значением в группе молодых людей до 25 лет, как монолингвов, так и билингвов, школьников и студентов, стало значение «создание сети знакомств», что, собственно, и отражает исходное значение термина. Вероятно, сыграл свою роль тот факт, что заимствования наиболее легко укореняются именно в речи представителей молодежи, кроме того, термин активно используется в профессиональных сообществах. Молодежь показала большую разносторонность и восприимчивость к современным тенденциям. Здесь роль гендера не выражена, представители обоих полов дали примерно одинаковые ответы.

Вторым по популярности значением стало «работа в онлайн-формате». На сегодняшний день трудно представить развитие какой-либо компании или предложение услуг без возможности выйти в онлайн-формат, ведь представители всех сфер жизни, от образования до узкотехнических, стараются расширить количество информации о себе именно при помощи Интернета, получив наибольший охват заинтересованной аудитории. Поэтому неудивительно, что изучаемый термин получил ассоциацию с интернет-возможностями. Более того, компонент «нет-» (net-), что в переводе означает «сеть», в первую очередь отсылает обывателя именно к сети Интернет. Авторами статьи даже была высказана гипотеза в начале исследования, что именно это значение станет преобладающим, но оно осталось на втором месте, что говорит о большом уровне образованности среди населения.

Варианты ответов «не знаю», а также «интернет-серфинг» были даны преимущественно представителями более старшего возраста, что может говорить о сравнительно недавнем входе данного термина в русло русского языка, в прошлом известного как «кумовство». В ходе исследования были получены результаты о небольшом смещении семантического значения в сторону «ухода» в онлайн-формат. Следует отметить, что молодые люди, принявшие участие в эксперименте, больше склонялись к цели личного развития при использовании данного термина.

Что касается фактора моно- или билингвальности респондентов, то существенно он оказал влияние только в группе 5 (респонденты мужского и женского полов, представители интеллектуальных сфер деятельности (учителя, преподаватели, работники сферы искусства, экскурсоводы), 26-46 лет, монолингвы) и группе 6 (респонденты мужского и женского полов, представители интеллектуальных сфер деятельности (учителя, преподаватели, работники сферы искусства, экскурсоводы), 26-46 лет, билингвы). Здесь, видимо, именно способ перевода на русский язык (транслитерация) сыграл свою решающую роль в ассоциативном ряду семантического значения термина *нетворк/нетворкинг*.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Авторами статьи путем сплошной выборки был отобран ряд современных заимствований из английского в русский язык в сфере бизнес-контактов, проведено анкетирование с учетом возраста, пола и фактора владения английским языком среди различных групп респондентов и получены выводы о небольшом смещении аутентичного значения в русскоязычном узусе в сторону значения «работа в онлайн-формате» заимствования *нетворк/нетворкинг*.

Данное исследование показало, что восприятие анализируемого заимствования монолингвами и билингвами отличается, в частности, для восприятия билингвов 26-46 лет характерен ассоциативный ряд семантического

значения, более близкий к аутентичному, а для монолингвов той же возрастной группы понимание заимствования связано непосредственно с использованием сети Интернет.

Для филологии в целом, как науки, изучающей культуру народа, выраженную в языке, данный анализ приводит экспериментальные доказательства в пользу гипотезы о неполном соответствии семантической емкости используемых заимствованных единиц в устном дискурсе монолингвов и билингвов.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном рассмотрении фактора билингвальнойности при построении индивидуальных траекторий обучения студентов языковых и социальных направлений подготовки, также исследование может получить развитие при рассмотрении заимствований из сферы IT-технологий для более детального раскрытия процесса и результатов ассимиляции англицизмов на современном этапе развития русского языка в полиэтнических регионах.

Источники | References

1. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М., 1963. Т. 1.
2. Вит Х. де, Хантер Ф. Будущее процесса интернационализации высшего образования в Европе // Международное высшее образование (русскаяязычная версия информационного бюллетеня International Higher Education (Бостонский колледж, США)). 2016. № 83. URL: <https://ihe.hse.ru/issue/view/256/288>
3. Джантазаева К. Е., Иванова И. С., Шарафутдинова Д. Р., Караулова А. Д. Картина мира монолингвов и билингвов Каспийского региона в условиях интернационализации образования // Потенциал интеллектуально одаренной молодежи - развитию науки и образования: мат. VIII междунар. науч. форума молодых учёных, инноваторов, студентов и школьников (г. Астрахань, 23-25 апреля 2019 г.): в 2-х т. / под общ. ред. Т. В. Золиной. Астрахань, 2019. Т. 1.
4. Караулова А. Д. Европейский опыт в политике соседства при глобальной интернационализации образования как предпосылка единого образовательного пространства стран Прикаспия // Каспий: устремленность в будущее: монография / под общ. ред. А. У. Кушекова. Атырау, 2019. URL: https://www.researchgate.net/profile/Zagir-taev/publication/338572120_Kollektivnaa_monografia_CASPIAN_ASPIRATIONS_TO_THE_FUTURE/links/5e1d92ff92851c8364cbe373/Kollektivnaa-monografia-CASPIAN-ASPIRATIONS-TO-THE-FUTURE.pdf
5. Караулова А. Д. Лингвистическое взаимодействие народов Прикаспия в контексте европейского опыта соседства (на примере дифференциаций узуса одной из лексем в устно-спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов) // Вестник Марийского государственного университета. 2020. Т. 14. № 2. DOI: 10.30914/2072-6783-2020-14-2-189-196
6. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата: Гылым, 1990.
7. Нарочная Е. Б., Сумина В. Е. Англоязычные заимствования как элемент фоновых знаний студенческой молодежи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 1. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2019/1/31.html>
8. Серышева Ю. В., Агаб С. Е. Психолингвистический эксперимент как метод исследования языковых явлений // Молодой ученый. 2015. № 11. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19204>
9. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А. С. Бобовича; ред., авт. предисл. и примеч. Р. А. Будагова. Изд-е 2-е. М.: Едиториал УРСС, 2003.
10. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or Not: The Education of Minorities. Clevedon - Avon: Multilingual Matters, 1984.
11. Wit H. de, Hunter F., Howard L., Egron-Polak E. Internationalisation of Higher Education. 2016. URL: <https://data.europa.eu/doi/10.2861/444393>

Информация об авторах | Author information

RU

Караулова Амина Даниловна¹, к. филол. н., доц.
Климентьев Руслан Александрович²

¹ Астраханский государственный архитектурно-строительный университет

² Астраханский технический лицей

EN

Karaulova Amina Danilovna¹, PhD
Klimentev Ruslan Aleksandrovich²

¹ Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering

² Astrakhan Technical Lyceum

¹ todayenglish@mail.ru, ² todayenglish@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.08.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): дискурс; монолингвы; билингвы; ассимиляция; заимствование; discourse; monolinguals; bilinguals; assimilation; borrowing.